

福尔摩斯四大奇案

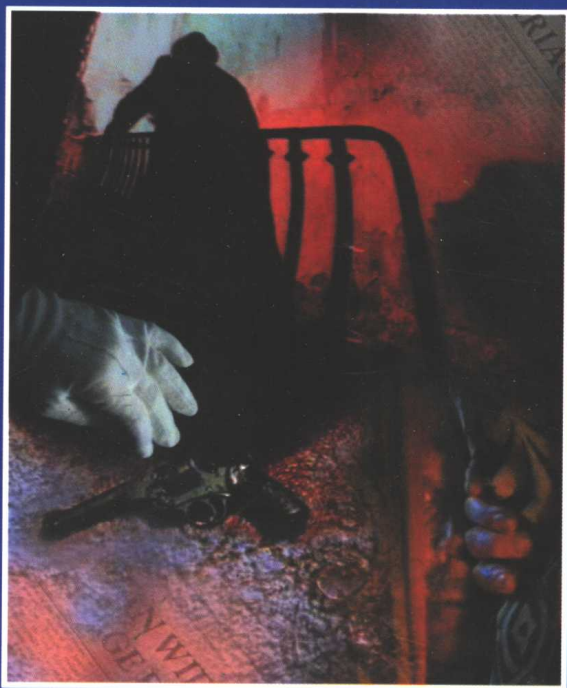
[英] 柯南道尔

# 血字的研究

## A STUDY IN SCARLET

Arthur Conan Doyle

王安 / 译 王安 / 注释 高飞 / 审订



外文出版社

# 福尔摩斯四大奇案

[英] 柯南·道尔

## 血字的研究

A STUDY IN SCARLET

Arthur Conan Doyle

王安/译      王安/注释      高飞/审订

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

血字的研究:英汉对照/(英)柯南道尔(Conan Doyle)著;王安译.

-北京:外文出版社,2000.1

(福尔摩斯四大奇案)

ISBN 7-119-02535-X

I.血… II.①柯… ②王… III.英语-语言读物,侦探小说

IV.H319.4:I<sup>7</sup>

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第73532号

外文出版社网址:

<http://WWW.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 福尔摩斯四大奇案

血字的研究

作者 (英)柯南道尔

译/释 王安

责任编辑 胡开敏 星云

封面设计 智慧通工作室

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街24号 邮政编码 100037

电话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印刷 河北省三河市欣欣印刷有限公司

经销 新华书店/外文书店

开本 32开(787×1092毫米) 字数 250千字

印数 00001-12000册 印张 14.25

版次 2000年1月第1版第1次印刷

书号 ISBN 7-119-02535-X / I.621(外)

定价 14.50元

---

版权所有 侵权必究



Sir Arthur Conan Doyle

柯南·道尔爵士

## 前 言

福尔摩斯是英国的柯南道尔(1859—1930)爵士于1887——1927年写作的一系列侦探小说的主人公。他头脑冷静,思维敏捷,逻辑严谨,行动迅速,善于从别人不易察觉的蛛丝马迹入手,综合比较,去伪存真,通过严密的推理或心理分析层层推进,将真相逐步抽剥出来,最终以戏剧性的惊诧完成整个案件。由此使他在世界泛围内受到广泛的欢迎。福尔摩斯几乎已经成为严密推理的代名词,在中国也几乎是家喻户晓的人物。尽管其后有阿伽沙·克里斯蒂笔下的大侦探霍克尔·波罗等著名侦探的奋起直追,也仍然无法使福尔摩斯的声望受到丝毫影响。其成就更是使侦探小说的鼻祖埃德加·爱伦·坡(Edgar Allan Poe 1809—1849)和威尔基·柯林斯(Wilkie Collins, 1824—1889)黯然失色。

柯南道尔在青年时攻读医学,1885年获医学博士学位,1902年因为对当时英国在南非战争中的政策进行辩护而被封为爵士。但他对文学,尤其是侦探文学有着非常浓厚的兴趣,他仔细研究了埃德加·爱伦·坡等著名侦探小说作家的作品,并着手试着构思自己的侦探故事,于是就有了《血字的研究》。

《血字的研究》于1887年由沃德·洛克出版公司出版。《利平科特杂志》的编辑对这部小说很有兴趣,就约柯南道尔再写一篇福尔摩斯的故事。于是柯南道尔创作了《四签名》,当时是1890年。小说出版后即获得巨大成功,由此之后,柯南道尔一发不可收拾。他于1891年初弃医从文,专事写作,又连续创作了《波希米亚丑闻》、《红发会》、《分身案》、《博斯科姆比溪谷秘案》、《五个桔核》、《歪唇男人》、《银色马》等24个故事,陆续在《海滨杂志》上发表,后来又分别汇编成《冒险史》(1892)和《回忆录》(1894)出版,使福尔摩斯一跃成为英国文学里的著名人物。

尽管柯南道尔的要价成倍地增加,《海滨杂志》仍旧乐此不疲,对

他的要求慨然应允。但是，长时间同类题材的写作已经使柯南道尔感到厌倦，于是他在 1894 年让福尔摩斯堕入深渊中淹死，戏剧性地为福尔摩斯的侦探生涯划上了句号。

读者对福尔摩斯之死表示了极大的遗憾和愤慨，各种信电如雪片般飞到柯南道尔的办公桌上。有恳求，有谩骂，甚至人身威胁，目的只有一个——让福尔摩斯复活。但柯南道尔不为所动，直到 1901 年他听到一个朋友向他讲述的达特摩尔的传奇，突然灵光一闪，构思了一个古老家族遭到一只魔鬼猎犬追逐的神奇故事，这就是《巴斯克维尔猎犬》。1902 年柯南道尔将《巴斯克维尔猎犬》作为福尔摩斯早期的探案故事出版，在读者群中引起了极大的震动，人们期待着福尔摩斯再次大显神通。于是，柯南道尔于 1903 年创作了《空屋》，让福尔摩斯死而复活，继续他的探案历程。在此之后柯南道尔又创作了《恐怖谷》(1915)《最后的致意》(1917)和《新探案》(1927) 三组故事。

1928—1929 年《福尔摩斯探案全集》分为两卷在英国出版。光阴流逝，几十年过去了，福尔摩斯的形象不但没有被光阴所磨损，反而越发的栩栩如生。《全集》在欧美乃至全世界被一版再版，其后又通过影视媒体使福尔摩斯更加广为人知，使他赢得了数不尽的崇拜者。各种信件纷纷发往虚构中的贝克街 221 号，以至于在一段时间里英国政府不得不专门设制了一个机构来接收处理这些信件。

福尔摩斯所以大受欢迎的一个主要原因，还是他那有血有肉的人物形象。他有着普通人的优点和缺点，乐观、正直、热情、勇敢，当然有时也很傲慢，尖刻和自以为是。他穿梭于伦敦多雾的大街小巷，出没于城镇和乡村，与三教九流各色人等来往接触，就如同是人们身边的某一个人一样。读者很容易就从心里接纳他，认可他，从而感到真实难忘。

柯南道尔在创作手法上也显示了非凡的功力。小说写得惊险、刺激，充满悬念，故事结构严谨，环环相扣而又扑朔迷离，读者的眼睛随着福尔摩斯的脚步逐渐走向事情的真象，那种云雾散尽，目标骤然清

晰的喜悦使人爱不释手,欲罢不能。

福尔摩斯的职业特点使小说可以广泛地触及到当时英国社会的方方面面。道德沦丧、拜金主义、殖民问题、宗教纠纷、政界丑闻、集团犯罪、强盗肆虐,巧取豪夺……都在小说里得到了充分的反映,而最后案情的真象大白和罪犯的伏法也使人们渴望正义力量获胜的心理得到了某种程度上的满足。

总之,福尔摩斯的形象刻画得相当成功,他的许多探案手法至今仍是许多警校的研究课程。具有广泛的社会意义。中国是个侦探小说欠发达的国家。早先的公案小说有相似之处,但很少能深入人心,所以难以被人认同。将国外优秀的侦探作品引进国内还是很有必要的。一方面可以弥补国内侦探文学的不足,同时也可间接地带动国内同类题材的创作。

因此,我们从福尔摩斯众多的探案故事中选取了最著名的且具有代表意义的四个长篇,以英汉对照,双语注释的形式出版,奉献给读者,使读者朋友在领略原汁原味的侦探奇案的同时,提高自己的英语修养。因水平有限,失误难免,欢迎读者朋友的指正。

编者

1999年11月

## A STUDY IN SCARLET

### contents

Part I	BEING A REPRINT FROM THE REMINISCENCES OF JOHN H. WATSON, M. D., LATE OF THE ARMY MEDICAL DEPARTMENT .....	2
Chapter I	MR. SHERLOCK HOLMES .....	2
Chapter II	THE SCIENCE OF DEDUCTION .....	32
Chapter III	THE LAURISTON GARDEN MYSTERY .....	68
Chapter IV	WHAT JOHN RANCE HAD TO TELL .....	108
Chapter V	OUR ADVERTISEMENT BRINGS A VISITOR .....	134
Chapter VI	TOBIAS GREGSON SHOWS WHAT HE CAN DO .....	160
Chapter VII	LIGHT IN THE DARKNESS .....	194
Part II	THE COUNTRY OF THE SAINTS .....	226
Chapter I	ON THE GREAT ALKALI PLAIN .....	226
Chapter II	THE FLOWER OF UTAH .....	264
Chapter III	JOHN FERRIER TALKS WITH THE PROPHET .....	290
Chapter IV	A FLIGHT FOR LIFE .....	310
Chapter V	THE AVENGING ANGELS .....	344
Chapter VI	A CONTINUATION OF THE REMINISCENCES OF JOHN WATSON, M. D. ....	378
Chapter VII	THE CONCLUSION .....	420



## 血字的研究

### 目 录

第一部	原陆军军医部医学博士约翰·H·华生回忆录 …3
第一章	歇洛克·福尔摩斯先生 …………… 3
第二章	演绎法 …………… 33
第三章	劳里斯顿花园奇案 …………… 69
第四章	警察兰斯的叙述 …………… 109
第五章	广告引来了不速之客 …………… 135
第六章	托伯厄斯·格雷格森大显身手………… 161
第七章	黑暗中的一线光明 …………… 195
第二部	圣徒的故园 …………… 227
第一章	大漠荒原之旅 …………… 227
第二章	犹他之花 …………… 265
第三章	约翰·费里尔和先知的会谈………… 291
第四章	逃命 …………… 311
第五章	复仇天使 …………… 345
第六章	华生回忆录续篇 …………… 379
第七章	尾声 …………… 421

## 血字的研究

### 目 录

第一部	原陆军军医部医学博士约翰·H·华生回忆录 …3
第一章	歇洛克·福尔摩斯先生 …………… 3
第二章	演绎法 …………… 33
第三章	劳里斯顿花园奇案 …………… 69
第四章	警察兰斯的叙述 …………… 109
第五章	广告引来了不速之客 …………… 135
第六章	托伯厄斯·格雷格森大显身手………… 161
第七章	黑暗中的一线光明 …………… 195
第二部	圣徒的故园 …………… 227
第一章	大漠荒原之旅 …………… 227
第二章	犹他之花 …………… 265
第三章	约翰·费里尔和先知的会谈………… 291
第四章	逃命 …………… 311
第五章	复仇天使 …………… 345
第六章	华生回忆录续篇 …………… 379
第七章	尾声 …………… 421

## Part I

BEING A REPRINT FROM THE REMINISCENCES<sup>①</sup>  
OF JOHN H. WATSON, M. D., LATE OF  
THE ARMY MEDICAL DEPARTMENT

### Chapter I

#### MR. SHERLOCK HOLMES

IN THE YEAR 1878 I took my degree of Doctor of Medicine of the University of London, and proceeded to Netley to go through<sup>②</sup> the course prescribed<sup>③</sup> for surgeons in the Army. Having completed my studies there, I was duly attached to the Fifth Northumberland Fusiliers<sup>④</sup> as assistant surgeon. The regiment<sup>⑤</sup> was stationed in India at the time, and before I could join it, the second Afghan war had broken

① reminiscence [ˌremɪˈnɪsns]

reminiscences (pl.) spoken or written account of one's remembered experiences 回忆录

② go through; study in detail 详细研究

③ prescribe [prɪˈskraɪb] declare with authority that (sth.) should be done or is a rule to be followed 规定做(某事)

④ fusilier [ˌfjuːzəlɪə] fusiliers (pl.) any of several infantry regiments formerly armed with light muskets 旧时以轻滑膛枪装备的步兵

⑤ regiment [ˈredʒɪmənt] (British infantry) unit (英国步兵的)团队

## 第一部

### 原陆军军医部医学博士 约翰·H·华生回忆录

#### 第一章

##### 歇洛克·福尔 摩斯先生

1878年,我获得了伦敦大学医学博士学位,随后到奈特里继续攻读军医的必修课程。完成了那里的学习之后,我就被正式任命为诺森伯兰第五火枪团的助理军医。当时,该军团驻扎在印度,在赴任之前,第二次阿富汗战争爆发了。

out. On landing at Bombay, I learned that my corps<sup>①</sup> had advanced through the passes<sup>②</sup>, and was already deep in the enemy's country. I followed, however, with many other officers who were in the same situation as myself, and succeeded in reaching Candahar in safety, where I found my regiment, and at once entered upon<sup>③</sup> my new duties.

The campaign brought honours and promotion to many, but for me it had nothing but misfortune and disaster. I was removed from my brigade<sup>④</sup> and attached to the Berkshires, with whom I served at the fatal<sup>⑤</sup> battle of Maiwand. There I was struck on the shoulder by a Jezail bullet, which shattered<sup>⑥</sup> the bone and grazed the subclavian artery<sup>⑦</sup>. I should have fallen into the hands of the murderous Ghazis had it not been for the devotion and courage shown by Murray, my orderly, who threw me across a pack-horse, and succeeded in bringing me safely to the British lines.

Worn with pain, and weak from the prolonged<sup>⑧</sup> hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar. Here I rallied<sup>⑨</sup>, and had already improved so far as to be able to walk about the wards<sup>⑩</sup>, and even to bask<sup>⑪</sup> a little upon the veranda, when I was struck down by enteric<sup>⑫</sup>

①corps[kɔ:(r)] n. 单复数同  
military force made up of two  
or more divisions 兵团, 军

② pass [pas] n. ( route  
through a) gap or low point  
in a range of mountains 关隘,  
山口, 山道

③ enter upon: make a start  
on sth. 着手做某事

④ brigade [brɪdʒeɪd] n.  
group of people, esp one or-  
ganized for a particular pur-  
pose 队, 组 (尤指为特殊  
目的而组织的)

⑤ fatal ['feɪtl] adj. causing  
disaster 灾难性的

⑥ shatter ['ʃætə(r)] v.  
(cause sth. to) break sud-  
denly and violently into  
small pieces 粉碎

⑦ artery ['ɑ:təri] n. any of  
the tubes carrying blood  
from the heart to all parts of  
the body 动脉

⑧ prolong [prə'ləŋ] v. ex-  
tend 延长

⑨ rally ['ræli] v. ( cause  
sb./sth to) recover health,  
strength etc. revive 恢复健  
康

⑩ ward [wɔ:d] n. separate  
part or room in a hospital  
for a particular group of pa-  
tients 病房

⑪ bask [bɑ:sk] v. sit or lie  
enjoying warmth 坐着或躺  
着取暖

⑫ enteric [en'terɪk] adj. of  
thintestines 肠的

我刚在孟买上岸就得知我所属的军团已经穿过山口, 深入到敌国后方了, 尽管如此, 我还是同许多与我处境一样的其他军官一道追赶部队, 到达坎大哈后我找到我所属的部队并立即开始了我的新工作。

这场战争使许多人得到了荣誉或提升, 但对我而言却只是一场灾难和不幸。我被转调到巴克州旅并与之一同参加了迈旺德决战。在那次战斗中, 一颗杰泽尔子弹击中了我的肩部, 击碎了脾骨并擦伤了锁骨下的动脉, 如果不是我的勤务兵莫里忠心耿耿, 勇敢地把我扔在一匹驮马背上, 并安全地带回英军营地的话, 我早就落入凶残的格吉人手中了。

伤痛使我形容枯槁, 再加上长期的颠沛劳苦, 使我更加虚弱不堪。于是我就和一大批伤员一起被转移到了白沙瓦后方医院。在那里, 我的健康状况有了很大的好转。可是当我已经能够在病房中稍稍走动, 甚至还能在走廊上晒一会儿太阳的

fever, that curse<sup>①</sup> of our Indian possessions<sup>②</sup>. For months my life was despaired of, and when at last I came to myself and became convalescent<sup>③</sup>, I was so weak and emaciated<sup>④</sup> that a medical board determined that not a day should be lost in sending me back to England. I was despatched, accordingly, in the troopship *Orontes*, and landed a month later on Portsmouth jetty<sup>⑤</sup>, with my health irretrievably ruined, but with permission from a paternal government to spend the next nine months in attempting to improve it.

I had neither kith nor kin<sup>⑥</sup> in England, and was therefore as free as air – or as free as an income of eleven shillings<sup>⑦</sup> and sixpence<sup>⑧</sup> a day will permit a man to be. Under such circumstances I naturally gravitated<sup>⑨</sup> to London, that great cesspool<sup>⑩</sup> into which all the loungers and idlers of the Empire are irresistibly drained. There I stayed for some time at a private hotel in the Strand, leading a comfortless, meaningless existence, and spending such money as I had, considerably more freely than I ought. So alarming did the state of my finances become, that I soon realized that I must either leave the metropolis<sup>⑪</sup> and rusticate<sup>⑫</sup> somewhere in the country, or that I must make a complete alteration in my style of living. Choosing the latter alternative<sup>⑬</sup>, I began by

- ① curse [kɜ:s] n. [c] cause of evil, harm, destruction etc. 祸根, 祸由
- ② possession n. [c] country controlled or governed by another 属地, 殖民地
- ③ convalescent [ˌkɒnvəˈlesnt] adj. recovering from illness 康复中的
- ④ emaciated [iˈmeɪʃieɪtɪd] adj. made thin and weak 瘦弱的, 憔悴的
- ⑤ jetty [ˈdʒeti] n. landing place for boats 码头
- ⑥ kith and kin n. (idm 习语) friends and relations 亲友
- ⑦ shilling [ˈʃɪlɪŋ] n. (until 1971) British coin worth twelve old pennies, one twentieth of a pound (至 1971 年) 先令 (英国货币值旧币十二便士, 为一镑的二十分之一)
- ⑧ sixpence [ˈsɪkspəns] n. former GB coin having a value of six old pennies (Before 1971) (英旧时, 面值六便士的硬币)
- ⑨ gravitate [ˈgrævəteɪt] move towards or be attracted to sb./sth. gradually and irresistibly 逐渐地移向某人(某事物)
- ⑩ cesspool (also cesspit) n. dirty or corrupt place 污秽的场所
- ⑪ metropolis [məˈtrɒpəlɪs] n. chief city of a region or country 大城市
- ⑫ rusticate [ˈrʌstikeɪt] settle in the country and lead a rural life 在农村定居
- ⑬ alternative [ɒlˈtɜ:nətɪv] n. choice of two or more possibilities 可能性中的选择

时候,我又被伤寒击倒了,那是我们印度属地特有的一种倒霉的疫症。有好几个月,我都是人事不知,生命垂危。最后我终于苏醒了过来,身体也开始渐渐痊愈。但仍十分虚弱、憔悴。因此医生们经过会诊之后认为应该马上将我送回英国,刻不容缓。于是,我就乘上部队的运输船“奥仑梯兹号”被送回国了。一个月之后,我便在普次茅斯的码头登岸了。那时,我的健康简直是糟糕透了。可是,仁慈的政府允许我休养九个月。

我在英格兰无亲无故,倒也十分逍遥快活;或者说是像一个每天收入十一先令六便士的人那样快活自在。在这种情况下,我就很自然地陷入到伦敦这个大染缸里去了,大英帝国所有无所事事、游手好闲之辈全都在此汇齐。我在伦敦湖滨路一家私人旅馆住了一段时间,过着无所慰藉,无聊透顶的生活。钱一到手就花光了,有时还人不敷出。我的经济状况使我警觉起来,很快我就认识到,要么我离开这个大都市搬到乡村小镇去,要么就彻底改变自己的生活方式。



making up my mind to leave the hotel, and take up my quarters<sup>①</sup> in some less pretentious<sup>②</sup> and less expensive domicile<sup>③</sup>.

On the very day that I had come to this conclusion, I was standing at the Criterion Bar, when someone tapped me on the shoulder, and turning round I recognized young Stamford, who had been a dresser under me at Bart's. The sight of a friendly face in the great wilderness of London is a pleasant thing indeed to a lonely man. In old days Stamford had never been a particular crony<sup>④</sup> of mine, but now I hailed<sup>⑤</sup> him with enthusiasma<sup>⑥</sup>, and he, in his turn, appeared to be delighted to see me. In the exuberance<sup>⑦</sup> of my joy, I asked him to lunch with me at the Holborn, and we started off together in a hansom<sup>⑧</sup>.

“Whatever have you been doing with yourself, Watson?” he asked in undisguised<sup>⑨</sup> wonder, as we rattled<sup>⑩</sup> through the crowded London streets. “You are as thin as a lath<sup>⑪</sup> and as brown as a nut.”

I gave him a short sketch of my adventures, and had hardly concluded it by the time that we reached our destination.

“Poor devil!” he said, commiseratingly<sup>⑫</sup>, after he had